

RABBÍ IOSEF GIKATILLA

סוד הנחש

EL SECRETO DE LA SERPIENTE

ספר החשמל

EL LIBRO DEL *HASHMAL*



EDICIONES OBELISCO

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escríbanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Psicología, Judaísmo, Medicinas alternativas, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Càbala y judaísmo

EL SECRETO DEL LA SERPIENTE

EL LIBRO DEL HASHMAL

Rabbi Iosef Gikatilla

1.ª edición: febrero de 2023

Título original: *Sod haNajash y Sefer haHashmal*

Traducción: *Juli Peradejordi*

Maquetación: *Carol Briceño*

Diseño de cubierta: *Isabel Estrada*

© 2023, Ediciones Obelisco, S.L.
(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S.L.
Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida
08191 Rubí - Barcelona - España
Tel. 93 309 85 25
E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-9111-966-1
Depósito Legal: B-1.756-2023

Impreso en los talleres gráficos de Romanyà/Valls S.A.
Verdaguer, 1 - 08786 Capellades - Barcelona

Printed in Spain

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

Prólogo	7
El secreto de la Serpiente	29
El libro del <i>Hashmal</i>	83

PRÓLOGO

Rabbi Iosef Gikatilla, conocido sobre todo por sus *Shaarei Orah* o *Puertas de la luz*¹ y por su *Ginat Egoz* o *Jardín de nogal*, nos ha dejado dos pequeños tratados no exentos de interés cuya redacción es a veces muy diferente (en realidad a menudo no parecen redactados por un mismo autor o al menos escritos en la misma época), uno dedicado al *Najash* (נחש), la serpiente, y otro al *Hashmal* (חשמל), palabra que se suele traducir por «ámbar» pero que actualmente se traduce como «electricidad», palabra derivada de *Electrum*, que es en realidad uno de los grandes misterios de la cábala, como por otra parte también lo es el *Najash*.

Cuando durante el confinamiento del 2020 traduje para uso personal estos dos tratados, no sospeché en ningún momento que ambos hacían alusión a uno de

1. Una traducción española de esta obra fundamental de la cábala aparecerá en esta misma colección en el primer semestre del año 2023.

los grandes secretos de la cábala. Tampoco me di cuenta de que en realidad eran complementarios. Fue mucho más tarde, mientras los releía, cuando me percaté de que el *Sod haNajash* y el *Sefer haHashmal* se refieren en realidad un mismo *Sod*, un mismo misterio. Debo aprovechar aquí para agradecer a mi buena amiga Nilly Schorr su generosidad, su paciencia y su tiempo ayudándome a revisar esta traducción.

El término *Hashmal* (חשמל) es harto misterioso y ha sido objeto de un buen número de interpretaciones. Como veremos más adelante con la que proponemos, estaría muy relacionado con el *Najash* (נחש), la serpiente. Si bien el primero es el tema central del *Maasé Merkava* (מעשה מרכבה), el segundo lo es del *Maasé Bereshit* (מעשה בראשית).

El *Najash* (נחש), la serpiente, se refiere la serpiente del *Génesis*, aquella que, según el relato bíblico, provocaría la caída y el exilio de nuestros primeros padres; el *Hashmal* (חשמל) a la famosa visión de *Ezequiel* (I-4). *Maasé Bereshit* (מעשה בראשית) y *Maasé Merkavah* (מעשה מרכבה), la «Obra de *Bereshit*» y la «Obra del Carro» son los dos grandes temas de la cábala. Sabemos, por el *Midrash*, que la serpiente que engañó a Eva tenía patas, podía hablar y su apariencia era como la de un camello.

Leemos en el *Midrash Rabbah* (19,1):

«Se enseñó en nombre de Rabbí Meir: conforme a la grandeza de la serpiente fue su caída: el animal más astuto de todos, el más maldito de todos [...] Rabbí Hosaiah el Anciano dijo: se mantenía erguido como una caña, y tenía patas. Rabbí Jeremías Eleazar dijo: era un escéptico. Rabbí Shimon ben Eleazar dijo: era como un camello. De un gran bien quedó privado el mundo, pues de no haber sucedido así, el hombre se habría servido de él para enviar sus mercancías, confiado en que iría y volvería».

El Rav Ginzburgh, retomando la tradición talmúdica, hace derivar la palabra *Hashmal* (חשמל) de *Jash* (חש) «secreto», «silencio» y de *Mal* (מל), «palabra». Así, *Hashmal* (חשמל) sería una especie de «silencio-palabra», «palabra silenciosa» o «silencio parlante». Esta interpretación siempre nos ha parecido un poco forzada pues en realidad deberíamos hablar de *Jashah* (חשה) y *Milah* (מילה), que más que «palabra» sería «circuncisión».² Sin embargo, esta interpretación es la que adoptan la mayoría de autores y conviene tenerla en cuenta. El texto clásico del Talmud (*Jaguigah* 13b) habla de *Jaiot Esh Memalelot* (חיות אש ממללות), «criaturas de fuego que hablan». La *Jet* (ה) de *Jaiot* (חיות) junto con la *Shin* (ש) de *Esh* (אש) y *Mem Lamed* (ל) de *Memalelot* (ממללות), forman la palabra *Hashmal* (חשמל), como nos descubren los cabalistas.

2. Así lo interpreta el gran cabalista Isaac Luria.

Ratzo veShov

El carácter dual o «alternante» del *Hashmal* (חשמל) nos lo delata también la expresión *Ratzo veShov* (רצוא ושוב) que aparece en *Ezequiel* (I-14), expresión cuya guematria, 611, coincide con la de *Torah*.

Ratzo veShov (רצוא ושוב) se suele traducir como «iban y venían». Curiosamente, si dividimos *Hashmal* (חשמל) en *Jash* (חש) y *Mal* (מל), y calculamos las guematrias de estos dos términos, *Mal* (מל) nos arroja 70, la guematria de *Sod* (סוד), «secreto» y *Jash* (חש) 308, la guematria de *Shov* (שוב). Así, el *Hashmal* (חשמל) evocaría el secreto del regreso: el regreso al *Gan Eden*, la *Teshuvah*, etc. Con todo, no ha faltado quien ha visto en el *Ratzo veShov* (רצוא ושוב) una prefiguración de la corriente alterna.

El secreto del Eterno

Leemos en el libro de los *Salmos* (XXV-14) que:

סוד יהוה, ליראיו

«el secreto del Eterno es para los que le temen».

Muchos son los autores que han debatido a propósito de este misterioso secreto, a veces de una manera que no resulta muy convincente, pero en un antiguo texto

cabalístico medieval atribuido a Rabbí Jamai hemos encontrado una que nos parece más certera (o al menos más original) que las demás.

Rabbí Jamai explica que el secreto del Eterno es el *Hashmal*. Para llegar a esta conclusión, asocia la palabra *Hashmal* con *Hish* (חיש) «rápido» y *Mal* (מל), «palabra», cuya guematria es 70, como la de *Sod* (סוד), «secreto».

En este texto también podemos leer:

«Has de saber que cuando las setenta y dos letras fueron creadas, el *Hashmal* se formó como una vestimenta para ellas. Está envuelto en ellas y ellas están envueltas el él. Todas están incluidas en *Hashmal*, y *Hashmal* está incluido en todas ellas».

Y más adelante:

«Además, *Hashmal* es un acrónimo: *Jet* (ת), *Jojmah* (sabiduría), *Shin* (ש), *Shalom* (paz), *Mem* (מ) *Meshel* (dominio); *Lamed* (ל) *Levush* (vestimenta).

La sabiduría (חכמה), como está escrito:

והחכמה, מאין תמצא

«Y la sabiduría será traída de la nada» (*Job* XXVIII- 12).

La paz (שלום), como está escrito:

עשה שלום, במרומי

«Él hace la paz en Sus regiones exaltadas» (*Job* XXV-2).

El dominio (משל), como está escrito:

המשל ופחד עמו

«El dominio y el temor están con Él» (*Job* XXV-2).

La vestimenta (לבש), como está escrito:

הוד והדר לבשת

«Vestido de gloria y esplendor» (*Salmos* CIV-1).

Así nuestros sabios, de bendita memoria, han escrito en *Jaguigah*, que *Hashmal* representa 338 tipos de luces. La más pequeña de todas ellas es como el resplandor que está descrito en el libro *La Fuente de la Sabiduría*.

La idea de *Hashmal* como vestido la reencontraremos en otros textos cabalísticos como el *Shaar haKavanot* o el *Sefer Pri Ezt haJaim*, que hacen hincapié en la guematria de *Hashmal*, 378, y la hacen corresponder a la de *Malbush* (מלבוש), «atuendo», «vestido».

En otro importante texto medieval, las *Helajot Rabbati* (26), podemos leer:

«Vi como un silencio que hablaba (*Hashmal*). Esto prueba al individuo y determina si es o no digno de bajar a la *Merka-vah*: si el individuo es digno de bajar a la *Merkavah*, le proponen que entre. Si no entra, se lo proponen nuevamente. Entonces entra inmediatamente. Lo alaban y dicen: se ha convertido en un *Iordei Merkavah*. Pero si el individuo no es

digno de bajar a la *Merkavah*, no le dejan entrar. Si intenta hacerlo le arrojan inmediatamente miles de hachas de acero».

La Luz del Rostro

Según el *Sefer Ietzirah*,³ el *Hashmal* (חשמל) es la luz que oscila entre *Jojmah* y *Binah*. Para algunos cabalistas sería como una barrera que impide que el mal entre en el dominio de la santidad, representado por *Keter*, como una espada de fuego que ahuyenta a los espíritus malignos.

Los cabalistas han interpretado *Hash* (חש) como «silencio» y *Mal* (מל) como «palabra», porque asociaban el silencio con la sefirah *Jojmah* y la palabra con la sefirah *Binah*. La ida y venida de la luz o de la consciencia entre estas dos sefiroth está representada por el *Ratzó veShov* (רצוא ושוב) de que nos hablan el libro de *Ezequiel* o el *Sefer Yetzirah* (I-6).⁴ Su unión hace aparecer a la sefirah *Daat* «conocimiento» que relacionan con la nuca.

Para el Talmud (*Jaguigah* 13b):

«A veces callan; a veces hablan. Cuando el discurso divino emerge de la boca del Santo, bendito sea, callan; y cuando el discurso divino no emerge de la boca del Santo, bendito sea, hablan».

3. Véase nuestra edición, *El libro de la Formación*, comentarios de Najmánides de Girona, Ediciones Obelisco, pág. 50, Barcelona, 2013.

4. Véase *El libro de la Formación*, *Op. Cit.* pág. 46, Barcelona, 2013.

En el Zohar (II-247a)⁵ el *Hashmal* es una alusión a la luz del rostro de Dios. Como nos enseña Isaac Luria, si calculamos la guematria de *Or Pnei El* (אור פני אל), «luz del rostro de Dios», obtenemos 378, que es la guematria de *Hashmal* (חשמל):

$$\begin{aligned} \text{ה} &= 8 \\ \text{ש} &= 300 \\ \text{מ} &= 40 \\ \text{ל} &= 30 \end{aligned}$$

378

$$\begin{aligned} \text{אור} &= 207 \\ \text{פני} &= 140 \\ \text{אל} &= 31 \end{aligned}$$

378

Este importante cabalista nos sugiere también que el *Hashmal* corresponde a 6 veces al nombre de Dios. Para entender esta aseveración, hemos de desarrollar el Nombre de Dios de la siguiente manera (י"ד ה"י ו"א ו"ה"), lo que en el lenguaje cabalístico se conoce como *Sag* (סג):

$$Iod = Iod (10) Vav (6) Dalet (4)$$

5. Véase nuestra edición, El Zohar vol. XVII, pág. 57, Ediciones Obelisco, Barcelona, 2014.

He = *He* (5) *Iod* (10)

Vav = *Vav* (6) *Alef* (1) *Vav* (6)

He = *He* (5) *Iod* (10)

Sumando todos estos valores, obtenemos 63. Si multiplicamos 63 por 6, obtenemos 378.

En su comentario a la parashah de *Pekudei*, el conocido cabalista Rabbí Jacob Abujatzira nos enseña que el *Hashmal* (חשמל) corresponde a la Gloria de su nombre, ya que la guematria de *Kavod Shemo* (כבוד שמו) «gloria de su nombre» es también 378.

Los sabios también relacionan el número 378 con el 27, ya que 378 es el número piramidal o secreto del 27 (la suma de 1 + 2 + 3, etc. hasta llegar a 27), que corresponde a las 27 letras (contando las finales) que aparecen en la *Torah*, según el libro *Shaar haPasukim*.

La contemplación pura de estas letras de la *Torah* coincidiría con la visión del *Hashmal*, ya que la *Torah* también es un *Pardes*. Eleazar de Worms explica el *Hashmal* (חשמל) «es el ser más cercano a la *Merkavah* y la conduce», apoyándose en que que la guematria de *Hashmal* (חשמל) coincide con la de *Molij haMerkavah* (מולך המרכבה), «el que conduce la *Merkavah*»:

$$\text{מולך} = 96$$

$$\text{המרכבה} = 272$$

$$378$$

Maasé Bereshit y Maasé Merkavah

Si bien es cierto que la *Torah* comienza con *Bereshit*, o sea con la *Maasé Bereshit* (מעשה בראשית), la obra de la creación, también lo es que culmina con la parashah *VeZoth haBerajah* (וזאת הברכה). ¿Cómo podemos relacionar esta parashah con *Maasé Bereshit* (מעשה בראשית) y *Maasé Merkavah* (מעשה מרכבה)? La guematria nos lo enseña: si le restamos el valor numérico de *Maasé Merkavah* (מעשה מרכבה), 682, al de *Maasé Bereshit* (בראשית), 1328, obtenemos 646, la guematria de *VeZoth haBerajah* (וזאת הברכה).

$$\begin{array}{r} \text{מעשה} = 415 \\ \text{בראשית} = 913 \end{array}$$

$$1328$$

$$\begin{array}{r} \text{מעשה} = 415 \\ \text{מרכבה} = 267 \end{array}$$

$$682$$

$$\begin{array}{r} \text{וזאת} = 414 \\ \text{הברכה} = 232 \end{array}$$

$$646$$

De algún modo podemos concluir que el objeto de *Maasé Bereshit* (מעשה בראשית) es el hombre, pero que al primer hombre le faltaba *Zoth* (זאת). Entregándosela, la mujer, denominada *Zoth* (זאת) en los textos cabalísticos, se convirtió una bendición para él, y esta bendición que recibió Adán es la misma con la que Moisés bendeciría a los hijos de Israel.

Por otra parte, en el relato de *Maasé Bereshit* (מעשה בראשית) aparecen dos árboles, el de la Vida y el del Conocimiento del Bien y del Mal. Estos dos árboles son en hebreo *Etz haJaim veEtz haDaat* (עץ החיים ועץ הדעת). Cuando calculamos la guematria *Atbash* de esta expresión nos encontramos con que es 542:

$$\text{עץ} = 12$$

$$\text{החיים} = 240$$

$$\text{ועץ} = 92$$

$$\text{הדעת} = 198$$

$$542$$

Curiosamente se trata también de la guematria *Atbash* de *Maasé Merkavah* (מעשה מרכבה):

$$\text{מעשה} = 109$$

$$\text{הדעת} = 433$$

$$542$$

Pero si calculamos la guematria *Raguil* de *Etz haJaim veEtz haDaat* (עץ החיים ועץ הדעת), «Árbol de la Vida y Árbol del Conocimiento», vemos que es 878:

$$\begin{aligned} \text{עץ} &= 160 \\ \text{החיים} &= 73 \\ \text{ועץ} &= 166 \\ \text{הדעת} &= 479 \end{aligned}$$

878

Los sabios nos enseñan que se trata de la guematria *Millui* de *Mashiaj* (משיח):

$$\begin{aligned} \text{מ} &= 80 \\ \text{ש} &= 360 \\ \text{י} &= 20 \\ \text{ח} &= 418 \end{aligned}$$

878

La guematria de *Najash* (נחש), la serpiente, es 358; la de *Hashmal* (חשמל) 378. Si calculamos cuál sería la guematria de *KeNajash* (כנחש), «como la serpiente», nos llevamos la agradable sorpresa de que también es 378. *Hashmal* (חשמל) y *Najash* (נחש) aluden en realidad a un mismo misterio.

Entró en paz y salió en paz

Apoyándose también en el Talmud, Maimónides, en su *Guía de Perplejos o Descarriados* (III-7),⁶ nos ofrece una explicación de la palabra *Hashmal* (חשמל):

«...encierra las dos ideas de palabra y silencio, conforme al dicho de los sabios: «A veces callan, y a veces hablan», derivando de tal manera la palabra *Jash* de la misma raíz que *Jeheshe-thi*, «yo he estado silencioso» (*Isaías* XLII-14); de donde *Hashmal* (חשמל) indica «palabra sin sonido»».

El *Hashmal* (חשמל) representa ese estado interno de paz en el que silencio y palabra están unidos, en que lo inconsciente y lo consciente convergen. Sin duda el *Hashmal* (חשמל) no era un misterio ajeno a Rabí Akiva, que fue el único de los cuatro sabios que pudo entrar y salir «en paz», *BeShalom* (בשלום) del *Pardes*.

Uno de los temas más apasionantes de todo el Talmud, es la historia de los cuatro sabios que entran en el *Pardes*, en el paraíso. Varios importantes textos cabalísticos, además del Talmud (*Jaguigah* 14b), como el *Zohar* (I-26 b) o los *Tikkunei haZohar* (*Tikún* 40) nos relatan esta curiosa historia. Se trataba de Rabbí Akiva, de Ben Soma, de Ben Azzai y de Elisha Ben Abuya, llamado Ajer.

6. Véase Maimónides, *Guía de perplejos o descarriados*, pág. 223 de nuestra edición, Ediciones Obelisco, 3ª edición, febrero de 2008.

El Talmud nos dirá que:

Ben Azzai vio y murió.

Ben Soma vio y se volvió loco;

Ben Abuya vio y se hizo apóstata;

sólo Rabí Akiva entró en paz y salió en paz.

La guematria de *BeShalom* (בשלום), «en paz» es la misma que la de *Hashmal* (חשמל).

$$ב = 2$$

$$ש = 300$$

$$ל = 30$$

$$ו = 6$$

$$מ = 40$$

$$378$$

$$ח = 8$$

$$ש = 300$$

$$מ = 40$$

$$ל = 30$$

$$378$$

La serpiente del paraíso

La serpiente irrumpe en la escena de la creación en el capítulo III del libro del *Génesis*. Lo primero que se dice de ella es lo siguiente:

והנחש, היה ערום, מכל חית השדה

«La serpiente era más astuta que cualquier otra bestia del campo».

La palabra que la *Torah* utiliza para decir «astuta», *Arum* (ערום), procede de la raíz *Aram* (ערם), «ser astuto», «ser malicioso», pero esta raíz también significa «desvestir», «desnudar». Esto ocurre en el versículo primero del tercer capítulo de *Génesis*, y en el décimo versículo Adán y Eva se dan cuenta de que están desnudos:

ואירא כי-עירם אנכי

«Y vi que estaba desnudo».

Vemos lo astuta que era la serpiente en el hecho de que hizo creer a Adán y Eva que comer del fruto prohibido era lo correcto. Pero, ¿quién estaba detrás o por encima de la serpiente? Comentando el *Midrash Rabbah* (20:1) el sabio Etz Iosef escribe:

«*El Ietzer haRa cabalgaba sobre la serpiente para hacerla responsable de la caída de Adán y Eva*».

Hablando de la serpiente, el Zohar (I-35b) va a decirnos prácticamente lo mismo:

«Rabí Itzjak dijo y enseñó: es la Mala Inclinación (*Ietzer haRa*)»

Los sabios sostienen que hay una conexión significativa entre la serpiente y el Mesías. Para muchos esta idea es simplemente repugnante ya que el Mesías es precisamente la antítesis de la serpiente. El Jazal se apoya en que la primera vez que aparece la palabra «serpiente» en la *Torah*, en *Génesis* (III-1), indica el principio del exilio, y que el final lo marcará el Mesías.

Señalemos que si bien originariamente la serpiente tenía patas,⁷ en un momento dado las pierde y es obligada a arrastrarse, a reptar, *Tzajal* (זחל). En *Génesis* (III-14) Dios le dice:

על-גחונך תלך

«te arrastrarás sobre tu vientre».

Desde que pierde sus piernas, la serpiente encarna a la mentira que, como se suele decir «no tiene patas». También se vuelve muda, *Elem* (אלם),⁸ palabra que tiene la

7. Véase Zohar (I-35), pág. 63 del volumen II de nuestra edición, Barcelona, 2007.

8. Señalemos la curiosa relación entre las piernas y el habla. Los sacerdotes no podían ser ni cojos ni mudos, y todavía actualmente, en algunas sociedades secretas, no les está permitida la entrada ni a los cojos ni a los mudos. El origen de esta costumbre probablemente se encuentre en *Deuteronomio* (XV-21).

misma guematria que *Al Guejonja Tejla* (על-גחנך תלך), «te arrastrarás sobre tu vientre».

Los comentaristas nos han dejado la siguiente exégesis de *Génesis* (XLIV-15):

הלוא ידעתם, כי-נחש ינחש איש אשר כמני.

«¿Acaso no os sabéis de que un hombre como yo practica la adivinación?».

La palabra «adivinación» es, en hebreo *Najesh* (נחש), que se escribe como *Najash* (נחש), «serpiente».

Si tomamos la última palabra del versículo, *Kamoni* (כמני) y extraemos la tercera letra comenzando por el final, vemos que es la *Mem* (מ). Si hacemos lo mismo con la palabra anterior, *Asher* (אשר), nos encontramos con la *Shin* (ש), hagamos lo mismo con la anterior, *Ish* (איש), tenemos la *Iod* (י) y hacemos lo mismo con la otra *Enajesh* (ינחש), tendremos a la *Jet* (ה). Juntando estas letras en este orden obtenemos *Mashiaj* (משיח), «Mesías».

Pero lo más sorprendente ocurre cuando calculamos la guematria de *Ish Asher Kamoni* (איש אשר כמני), «un hombre como yo». Se trata de la misma que la de *Etz haDaat Tov veRa* (עץ הדעת טוב ורע), «Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal».

$$\begin{aligned} \text{עץ} &= 160 \\ \text{הדעת} &= 479 \\ \text{טוב} &= 17 \\ \text{ורע} &= 276 \end{aligned}$$

932

$$\begin{aligned} \text{איש} &= 311 \\ \text{אשר} &= 501 \\ \text{כמני} &= 120 \end{aligned}$$

932

Este número también es la guematria *Shemi* o completa de *Hashmal* (חשמל):

$$\begin{aligned} \text{ח} &= 418 \\ \text{ש} &= 360 \\ \text{מ} &= 80 \\ \text{ל} &= 74 \end{aligned}$$

932

Veamos, a modo de propuesta, otra posible interpretación. Según *Génesis Rabbah* (19,1) la serpiente, el *Najash* (נחש), era como un camello, *Gamal* (גמל). Aunque ambos animales son muy diferentes, sobre todo en

su tamaño, si nos fijamos un poco, veremos que la forma sinuosa de las jorobas del camello podría recordar a las de la serpiente. Todo esto aludiría a misterios sexuales. La serpiente, el *Najash* (נחש), es en hebreo masculino, de ahí que la Biblia de Ferrara lo traduzca como «el culebro», y tanto las serpientes como los camellos aluden simbólicamente al miembro viril.

A raíz de la caída, como nos enseña el Zohar (I-36b),⁹ Adán y Eva perdieron sus vestiduras de luz y tuvieron que cubrirse con vestiduras de piel. Rabbí Eliezer¹⁰ sostiene que Dios los cubrió con vestiduras «de piel de serpiente»:

«De la piel que se desnudó la serpiente hizo el Santo, bendito sea, unas túnicas de gloria para Adán y su ayuda, como esta dicho: «Hizo YHWH Dios para el hombre y para su ayuda unas túnicas de piel y los vistió» (*Génesis* III-21)».

Las palabras hebreas para referirse a la luz y a la piel difieren sólo en una letra. *Or* (אור), «luz» se escribe con *Alef* (א), la letra de la unidad, y *Or* (עור) «piel», se escribe con *Ayin* (ע), la letra de la multiplicidad. Dado que el valor numérico de *Ayin* (ע) es 70 y el de *Alef* (א) es 1, la diferencia entre ambas es 69, que en hebreo se escribe *Samej Tet* (טט), que significa «descarriarse». Por otra

9. Véase Zohar (I-35), pág. 83 del volumen II de nuestra edición, Barcelona, 2007.

10. *Pirkei de Rabbi Eliezer* (XX-1).

parte, el Ben Ish Jai nos descubre que 69 es la guematria de *Iagon* (יגון), «dolor».

Isaac Luria escribió en su *Etz Jaim* (*Shaar* 106, *Amud* 4) que «cuando *Adam haRishon* transgredió, perdió las vestiduras de *Hashmal*, que son 378 luces». La guematria de *Hashmal* (חשמל) es exactamente 378». La guematria de *KeNajash* (כנחש), «como la serpiente, también es 378».

El sabio Ben Ish Jai sostenía que la serpiente tenía celos de Adán antes de su transgresión, y lo provocó para hacer que pecara ya que estaba celosa de sus vestiduras de gloria porque la serpiente era *Arum* (ערום), palabra que, como ya hemos visto, se puede traducir tanto como «astuto» como por «desnudo».

Curiosamente, la guematria de *Ktonet Kavod* (קבודת), «túnicas de gloria», es 988 y coincide con la de *Hasmalim* (חשמלים),¹¹ el plural de *Hashmal* (חשמל), y su relación con el miembro viril la vemos en que la guematria 990, o sea la misma más 2 por las dos palabras de *Ktonet Kavod* (קבודת קבוד), es la guematria de *Tzadik Iesod Olam* (צדיק יסוד עולם), que los cabalistas asocian con la sefirah de *Iesod*, que corresponde al miembro viril.

Nuestra propuesta a propósito del misterio del *Hashmal* (חשמל) es que esta palabra englobaría al mismo tiempo al *Najash* (נחש), la serpiente, y al *Gamal* (גמל), el camello.

11. Entidades angelicales, según Rashi, que ocupan el cuarto rango de diez en la exposición de Maimónides de la jerarquía angelical judía.

Si sumamos la guematria de *Najash* (נחש), la serpiente, que es 358 a la de *Gamal* (גמל), el camello, que es 73, obtenemos 431, que es la guematria de *Hitzdavegut* (הזדוגות), que significa «cópula», «apareamiento». Si tomamos la primera letra de *Gamal* (גמל) y la primera letra de *Najash* (נחש), «serpiente» y se las quitamos, podemos formar la palabra *Gan* (גן), «jardín». Pero lo más sorprendente ocurre cuando unimos lo que queda, o sea *Jash* (שח) de *Najash* (נחש), y *Mal* (מל) de *Gamal* (גמל). Obtenemos *Hashmal* (חשמל). ¿Será casualidad que una anguila denominada *Electrophorus electricus* sea capaz de emitir descargas eléctricas? En cualquier caso, el bichito en cuestión se encuentra en el Amazonas y no en la tierra de Israel.

JULI PERADEJORDI

רבי יוסף גיקטליה

RABBÍ IOSEF GIKATILLA

סוד הנחש

EL SECRETO DE LA SERPIENTE

שאלת ממני ידיד נפשי להודיעך סוד הנחש ומשפטו ולמע-
שהו.

Me pediste, amigo del alma, que te diera a conocer el
secreto de la serpiente, su juicio y sus obras.

וקודם שאכנס בו בביאורו צריך אני להודיעך עקרים גדו-
לים שהם צורך גדול בהשגת דבר זה. כבר הודעתך בני כי מן
הבינ"ה ולמעלה אינו מושג ונודע לשום נברא ו"עין לא ראתה
אלהים זולתך". אמנם מן הגדול"ה והגבור"ה ולמטה שרים
עליונים מחוברים באבות שמן הצדדים אברהם יצחק.

Pero antes de entrar en la elucidación del asunto, de-
bo informarte de importantes principios que son indis-
pensables para lograrla. Ya te he informado, hijo mío,
que desde *Binah* hacia arriba no hay ningún concepto

ni conocimiento¹ y «Ni ojo ha visto Dios fuera de ti».² Ciertamente, desde *Guedulah*³ y *Guevurah* hacia abajo hay príncipes elevados conectados con los patriarcas que están del lado de Abraham e Isaac.

והנה אברהם שהוא סוד הזרוע הימין (בו) מחוברים חמשה
ושלשים שרים על ידי ישמעאל שסמוך לו מצרים שהיא
שניה לארץ ישראל. ולמצרים סמוכות שאר ממלכות לשל-
שים וחמשה שרים לצד ימין שהוא אברהם וכולם מחוברים
באברהם על ידי מצרים שהיא ראשונה לממשלות ומחוברות
באברהם ע"י ישמעאל.

Y he aquí que Abraham es el secreto de la semilla de la derecha (donde) está conectado con 35 príncipes al lado de Ismael que se apoya en Egipto, que es la segunda respecto a la tierra de Israel.⁴ Y en Egipto se apoya el resto de reinos,⁵ 35 príncipes del lado de la derecha, que son Abraham y todos los que están conectados con Abraham, al lado de Ismael.

1. Por encima de esta sefirah están *Jojmah* y *Keter*, Sefirot en las cuales aún no hay ni formulación ni concepción.

2. Véase *Isaias* LXIV-4.

3. Otro nombre de la sefirah de *Hessed*.

4. Lo cual indica una superioridad de Israel respecto a Egipto. Esto se ve en que si bien el Faraón conocía 69 idiomas, José conocía 70.

5. Las 70 naciones.

והסוד שהגר המצרית ילדה את ישמעאל לאברהם שנא-
מר "ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים" מארץ מצרים בודאי
והיא אחיזת מצרים באברהם ע"י ישמעאל.

Y a propósito del secreto de Hagar la egipcia que dio a luz a Ismael para Abraham, ha sido dicho: «Y su madre le tomó una esposa de la tierra de Egipto».⁶ De la tierra de Egipto, ciertamente, y ella es el sostén de Egipto en Abraham, al lado de Ismael.

והנה מצד אברהם נאחזים בזרוע ימין ל"ה שרים, ואחר
שורת ל"ה שרים מבחוץ יש כחות אחרות סמוכות לשרים
מצד אברהם ואותם הכחות, נקראים בני פלגשים.

Y he aquí que del lado de Abraham se aferra al brazo de la derecha, a 35 príncipes, y después del muro de los 35 príncipes de afuera, hay otras fuerzas que apoyan a los príncipes del lado de Abraham y esas mismas fuerzas, son llamadas «hijos de las concubinas».⁷

כתיב «ויוסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה". קטורה
ממש, הם שצריכים קטרת להבריחם מן המרכבה "ישימו
קטורה באפך". וכתיב "ולבני הפלגשים אשר לאברהם נתן
אברהם מתנות וישלחם" וגו', בהכרח צריכים שלוח, וש-
מות הטומאה מסר להם כי בהכרח בני הפלגשים היו, והם

6. Véase *Génesis* XXI-21.

7. Expresión tomada de 1 *Crónicas* III-9.

הראויים לזוהמא ולטומאה, נתן להם מקום אחיזה, ודע כי מצד שמאל הוא יצחק ול"ה שרים נאחזים בו מצד עשו וכל אותם השרים נקראים בדרך כלל גוים וראשית כולם עמלק בן עשו.

Está escrito: «Y Abraham tomó otra mujer, cuyo nombre fue Cetura».⁸ Efectivamente, Cetura, ellos necesitaban incienso⁹ para alejarlos de la *Merkavah*, «pondrán incienso a tus narices».¹⁰ Y ha sido escrito «A los hijos de sus concubinas dio Abraham regalos y los envió, etc.».¹¹ Y necesariamente necesitaban un mensajero,¹² y los nombres de la impureza les transmitieron que necesariamente eran los hijos de las concubinas, y son dignos de veneno¹³ e impureza. Les dieron un lugar donde aferrarse, y has de saber que del lado de la izquierda están Isaac y los 35 príncipes agarrados a él en lado de Esaú, y a todos esos príncipes se les suele llamar gentiles (גוים) y el primero de ellos es Amalek hijo de Esaú.¹⁴

8. Véase *Génesis* XXV-1.

9. Juego de palabras entre Cetura, el nombre de la mujer de Abraham y *Keturah*, «incienso».

10. Véase *Deuteronomio* XXXIII-10.

11. Véase *Génesis* XXV-6.

12. Literalmente «un enviado», juego de palabras con el versículo *Génesis* que acaba de citar.

13. *Zuhama* (זוהמא), que se suele traducir como «barro», significa en realidad «veneno» y alude en los textos cabalísticos al veneno que la serpiente inoculó en Eva. En *El secreto de la unión de David y Betsabé*, Mopsik y Eisenfeld lo traducen como «fangos», véase pág. 63 de la edición francesa o pág. 59 de la edición española.

14. En realidad era hijo de Elifaz y nieto de Esaú.

שנאמר "ראשית גוים עמלק" ראשיתו נאחז בזרועות עולם ביצחק כי הוא ראשית גוים. כי מן הענק ולמעלה לא עלה אלא יעקב ע"ה לבד. ומן הזרועות ולמטה הוא ראשית גוים. כתיב "ולתתך עליון על כל הגוים" עליון ותהו"ם הם מיוחדים לישראל ע"י יעקב.

Como ha sido dicho «Amalek, cabeza de gentiles»¹⁵ al principio se agarró a los brazos del mundo en Isaac porque él es el principio de los gentiles. Porque desde Anak¹⁶ hacia arriba no ascendió sino Jacob, la paz sea con él, únicamente. Y desde los brazos hacia abajo, él es «cabeza de gentiles». Está escrito «y para ponerte alto sobre todos los gentiles»,¹⁷ alto y profundo son (aplicables) únicamente a Israel a través de Jacob.

וזהו סוד העולם הבא, יין המשומר בענביו שאין בו צד יין נסך שלא עלה לשם שום שר של גוים ואינו מנוסך לע"ז. משם ולמטה שוכנים הגוים והזרועות הם אוחזות הגוים. ומצד הג' בורה הוא היין שאינו משומר ונעשה יין נסך.

Y éste es el secreto del mundo venidero, un vino conservado en sus uvas, vino con el que no se ha hecho libación, al que no ha subido ningún príncipe de los

15. Véase *Números* XXIV-20.

16. Gigante que aparece en la *Torah* y en los *Profetas*. Se relaciona con el cuello.

17. Véase *Deuteronomio* XXVII-19.

gentiles y no se utiliza para idolatría.¹⁸ Desde allí y hacia abajo yacen los gentiles y los brazos sostienen a los gentiles. Y del lado de *Guevurah* está el vino que no se conserva y se convierte en vino de libaciones.¹⁹

והנה ביצחק הוא מקום אחיזת ל"ה שרים של גוים ע"י עשו
ע"י עמלק. מה כתיב ביצחק "הביאה לי ציד", וגו' וכתוב
"ויבא לו יין וישת", וכתוב "ויתן לך האלהים". רצה להחזירו
ולחברו בקשר הבינ"ה שהוא מקום ירידת הטל, רצה לקושרו.
"ומשמני הארץ", מאחר שלא זכה עשו לבינ"ה שהוא מקום
הטל רצה לקושרו באותו מקום כי מקום הטל מכרו עשו.

Y he aquí que en Itzjak hay un lugar de agarre donde los 35 príncipes de las naciones fueron llevados a través de Esaú del lado de Amalek. ¿Qué está escrito a propósito de Isaac? «Tráeme caza, etc.»,²⁰ y ha sido escrito «y le traje vino y bebí»,²¹ y ha sido escrito «y Elohim te dé».²² Quería traerlo de vuelta y conectarlo con un vínculo con la *Binah*, que es el lugar que destila rocío, quería conectarlo. «Y de las grosuras de la tierra»,²³ ya que después Esaú no tomó posesión de *Binah*, que es el lugar del

18. Literalmente *Avodah Zara* (ר"ע), «culto extraño», Es también el nombre de un tratado talmúdico.

19. Para idolatría.

20. Véase *Génesis* XXVII-7.

21. Véase *Génesis* IX-21.

22. Véase *Génesis* XXVII-28.

23. Véase *Génesis* XXVII-28.

rocío, y quería estar conectado a ese lugar, que es el lugar del rocío que fue vendido por Esaú.²⁴

וזהו סוד הגבורה "קדש לי כל" בסוד החכמ"ה, "הוא ראשית
אוננו לו משפט הבכורה". והטל יורד מן הגבורו"ת והגשמים
יורדים מן הגבור"ה לפיכך הטל אינו פוסק והגשמים פוסקים.
והנה הגבורו"ת הוא סוד יין המשומר והגבור"ה הוא מקום
שנעשה יין נסך.

Y éste es el secreto de *Guevurah*: «conságrame todo»,²⁵ en el secreto de *Jojmah*, «porque aquel es el principio de su fuerza, el derecho de la primogenitura es suyo».²⁶ Y el rocío cae de las *Guevuroth* y las lluvias caen de *Guevurah*, por lo que el rocío no cesa y las lluvias cesan. Y he aquí que las *Guevuroth* son el secreto del vino conservado y la *Guevurah* es un lugar donde se elabora el vino de las libaciones.

כתיב "הוא אלהים חיים" וכתיב "לא יהיה לך אלהים אחרים
על פני" וכתיב "אל חי בקרבכם", וכת' "בשם יהוה אל עולם"
וכת' "אין עמו אל נכר" וכת' "לא תשתחוה לאל אחר».

24. Donde vendió su primogenitura. Véase *Génesis* (XXV-34).

25. Véase *Éxodo* XIII-2.

26. Véase *Deuteronomio* XXI-17 y su comentario en *Mishnah, Bejoroth* VIII-9.

Está escrito "Él mismo es Dios vivo"²⁷ y está escrito «No tendrás dioses ajenos delante de mí»²⁸ y está escrito «que el Dios viviente está en medio de vosotros»,²⁹ y ha sido escrito «el nombre del Eterno para siempre»,³⁰ y está escrito «que no hubo con él dios ajeno» y está escrito «porque no te inclinarás ante dios ajeno».³¹

מן הזרועות ולמטה הנקראים גבור"ה, נעשה יין נסך ומת-
נסך לע"ז במגע הגוי לפי שבאותן המקומות מגע היין. ומן
הזרועות ולמעלה שהוא מקום הבינ"ה והגבור"ה (נראה לי
והחכמ"ה) אין עושה יין נסך שלא עלה שם של גוי ונקרא
יין המשומר.

Desde los brazos hacia abajo es llamado *Guevurah*; se hace el vino de libaciones y se vierte para la idolatría en contacto con el gentil como en los mismos lugares en contacto con el vino. Y de los brazos hacia arriba, que es el lugar de *Binah* y de *Guevurah* (y me parece a mí que también de *Joymah*) no se hace vino de libación porque no se levantó allí un príncipe de los gentiles, y se llama el «vino reservado».

27. Véase *Jeremías* X-10.

28. Véase *Éxodo* XX-3.

29. Véase *Josué* III-10.

30. Véase *Génesis* XXI-33.

31. Véase *Éxodo* XXXIV-14.